

ISTRA ISTRIA ZaVičaj TERRA NATIA HOMELAND

XII x II
2019

ISTARSKA
ŽUPANIJA

REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura

2. festival zavičajnosti

SREDNJIH ŠKOLA ISTARSKE ŽUPANIJE

Šteta što godina nema 19 mjeseci. Upravo me ta misao pratila u izboru radova za likovni dio projekta XIIxII, odnosno kalendar za 2019. godinu. Između 19 zanimljivih i inovativnih srednjoškolskih projekata, predstavljenih u poticajnoj i kreativnoj atmosferi na 2. festivalu zavičajnosti srednjih škola Istarske županije u Labinu u travnju 2018., trebala sam izabrati 12. Iskreno, zadatak nije bio nimalo lak. U ovu svojevrsnu vremensku kapsulu s oznakom anno Domini 2019. uvršteni su srednjoškolski projekti koji su baštinu Istre sustavno promislili i istražili, a pritom ostavili važan trag za budućnost.

Tu su svoje mjesto, između ostalih, našli nova edukativna igra za posjetitelje pulske Šijanske šume, rječnik ročkog i humskog govora, višejezična labinska kuharica koja je srdeli dala pravi kraljevski tretman. Za budućnost ostaju i majice i bedževi s otisnutim duhovitim grafitima s fresaka u istarskim crkvama, ali i filmski zapisi o nadnaravnoj Istri. Sustavno istraživanje iznjedrilo je mirisne i zdrave pripravke od ljekovitog bilja Istre, kao i „komparativni stradarij” grada Poreča, ali i sveobuhvatnu posvetu ribarstvu Poreštine. Na zavičajnoj nastavi nastao je i školski zidni mozaik te minikažuni, kao i 3D printani suveniri. Svjedok vremena je i film o istraživanju pulske prošlosti, ali i jedna prava rasplesana izložba o zabavama na Bujštini 60-ih i 70-ih godina prošlog stoljeća.

To je tek dio radova koje su osmislili i izradili učenici, predvođeni svojim profesorima mentorima, tijekom školske godine 2017./2018. na satima zavičajne nastave u 12 istarskih srednjih škola. Riječ je o sadržajnim istraživačkim projektima u kojima su baština i tradicija, kultura i povijest Istre vješto, pametno i promišljeno prezentirane na suvremen i zanimljiv način. Posebno zadivljuje način na koji su zavičajnost Istre i njena prošlost spojene s novim medijima, kao i činjenica da je u školske projekte uključena šira društvena zajednica.

Sve to ukazuje na to da je škola na satima zavičajne nastave u Istri pravi poligon znanja, otvorena i moderna institucija. Nastavnici u njoj žive svoj plemeniti poziv, a o tome svjedoče upravo ovih 12 uspješnih projekata njihovih marljivih učenika.

Čestitke svima od srca!

Bojana Ćustić Juraga

II Festival della territorialità

DELLE SCUOLE MEDIE DELLA REGIONE DELL'ISTRIA

Peccato che l'anno non abbia diciannove mesi! È stato esattamente questo pensiero a seguirmi durante la selezione dei lavori per la parte artistica del progetto XIIIXI, ovvero per il calendario del 2019. Tra i diciannove interessanti progetti innovativi degli allievi delle medie, presentati nell'atmosfera stimolante e creativa della II edizione del Festival della territorialità delle scuole medie istriane, tenutasi nell'aprile 2018 ad Albona, ne dovevo scegliere dodici. Sinceramente, il compito è stato tutt'altro che semplice. In questa specie di capsula temporale contrassegnata come Anno Domini 2019, sono stati introdotti i progetti creati dagli allievi delle medie i quali hanno analizzato sistematicamente, facendolo diventare oggetto di ricerca, il patrimonio dell'Istria, per lasciare una traccia importante per il futuro.

Qui hanno trovato posto, tra gli altri, il nuovo gioco didattico rivolto ai visitatori del Bosco di Siana, il vocabolario della parlata di Rozzo e di Hum, il ricettario plurilingue albonese che ha riservato alla sardella un trattamento da regina. Rimangono per il futuro pure le magliette e le spille con le riproduzioni spiritose dei graffiti presenti sugli affreschi delle chiese istriane, come anche i filmati sull'Istria occulta. Le attente ricerche hanno generato prodotti profumati e salutari a base di erbe officinali dell'Istria, come pure uno „stradario comparativo” della città di Parenzo e un contributo completo alla pesca nel Parentino. Alle lezioni di storia del territorio è stato creato niente di meno che un mosaico murale scolastico e tante *casite* in miniatura, come pure souvenir stampati in 3D. Anche il film sul passato di Pola è un testimone della storia, come lo è l'autentica mostra „ballerina” su come ci si divertiva nel Buiese negli anni Sessanta e Settanta dello scorso secolo.

E si tratta solo di una parte dei lavori inventati e creati dagli allievi di dodici scuole medie, affiancati dai loro professori mentori, nell'anno scolastico 2017/2018 durante le lezioni di storia del territorio. Si tratta di concreti progetti di ricerca nei quali il patrimonio e la tradizione, la cultura e la storia dell'Istria vengono presentati con abilità, intelligenza e sistematicità, in stile contemporaneo ed interessante. Desta particolare ammirazione il modo in cui la storia dell'Istria e il suo passato vengono collegati ai nuovi media, come pure il fatto che nei progetti scolastici sia stata coinvolta la comunità sociale in senso lato.

Tutto ciò dimostra che in Istria durante le ore di storia del territorio la scuola è un autentico poligono del sapere, un'istituzione aperta e moderna. Gli insegnanti vivono in essa la loro nobile passione, e a provarlo sono proprio questi dodici riuscitissimi progetti creati dai loro laboriosi allievi.

Sincere congratulazioni a tutti!

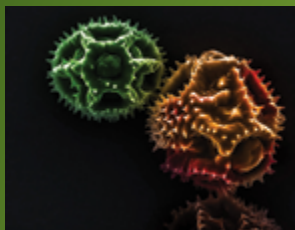
Bojana Čustić Juraga

Carevo novo ruho

LE NUOVE VESTI IMPERIALI

THE EMPEROR'S NEW CLOTHES

GIMNAZIJA / PULA
GINNASIO / POLA
GRAMMAR SCHOOL / PULA



Učenici su kroz projekt upoznali prirodne i kulturne vrijednosti Park-šume Šijana (Carska šuma, Kaiserwald) te u suradnji s Javnom ustanovom Natura Histrica osmislili edukativne i zabavne sadržaje i ovo zaštićeno područje učinili posjetiteljima još zanimljivijim. Izrađene su ploče za obilježavanje drvenastih vrsta biljaka te herbarij šumskih vrsta, osmišljena je igra „Geocache” koja vodi kroz biološki najzanimljivije dijelove šume, a provodi se i analiza peludi na području šume.

Attraverso il progetto gli allievi hanno identificato i valori naturali e culturali del Parco boschivo di Siana (Bosco imperiale, *Kaiserwald*) e in collaborazione con l'Istituzione pubblica *Natura Histrica* hanno creato nuovi contenuti didattici e informativi, aumentando i punti d'interesse per i visitatori di quest'area tutelata. Sono state poste in loco nuove targhe identificative di alberi e cespugli e un erbario delle piante boschive; è stato inventato il gioco „Geocache” che ci accompagna nei settori biologicamente più interessanti del bosco ed è in atto pure un'analisi dei pollini nell'area del bosco.

The project familiarised the students with natural and cultural assets of the Šijana Park Forest (the Imperial Forest, *Kaiserwald*). In collaboration with the Public Institution *Natura Histrica*, they designed educational and entertainment contents making this protected area even more interesting for its visitors. Signboards with wood species information were made, along with a forest herbarium. The students developed the Geocache game leading the contestants through the biologically most interesting parts of the forest. The project also encompasses pollen analysis in the forest area.

Carevo NOVO ruho

GIMNAZIJA / PULA

PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY		14	28
UTORAK MARTEDI TUESDAY	1	15	29
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	2	16	30
ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	3	17	31
PETAK VENERDÌ FRIDAY	4	18	
SUBOTA SABATO SATURDAY	5	19	
NEDELJA DOMENICA SUNDAY	6	20	
PONEDJELJAK LUNEDÌ MONDAY	7	21	
UTORAK MARTEDI TUESDAY	8	22	
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	9	23	
ČETVRTAK GIOVEDÌ THURSDAY	10	24	
PETAK VENERDÌ FRIDAY	11	25	
SUBOTA SABATO SATURDAY	12	26	
NEDELJA DOMENICA SUNDAY	13	27	

SUJĀČANJ / GENNAIO / JANUARY

Roščina i Humščina

I COMPENSI DI ROZZO E COLMO

THE ROČ AND HUM AREA

SREDNJA ŠKOLA / BUZET

SCUOLA MEDIA / PINGUENTE

SECONDARY SCHOOL / BUZET



Kroz ovaj projekt učenici su istražili zanimljivosti Roščine i Humščine, a u središtu su bile teme: očuvanje glagoljice i glagoljaštva, freske i freskoslikarstvo, proučavanje ročkog idioma te mentaliteta mještana koji je snažno obilježen željeznicom i glazbom. Rezultati istraživanja tiskani su u brošurama, izrađen je razlikovni rječnik buzetskog i ročkog govora ilustriran učeničkim radovima te freske i 3D printovi privjesaka s glagoljičkim slovima.

Con il presente progetto gli allievi hanno svolto una ricerca sulle peculiarità dei territori di Rozzo e Colmo, scegliendo come tema centrale la tutela del glagolitico e della relativa cultura, gli affreschi e la pittura murale, lo studio dell'idioma di Rozzo, come pure il carattere degli abitanti del luogo, fortemente influenzato dalla presenza della linea ferroviaria e dalla musica. I risultati delle ricerche sono stati stampati su opuscoli, è stato creato un vocabolario sulle differenze della parlata di Pinguente e di Rozzo, illustrato dagli stessi allievi, riprodotti gli affreschi e stampate in 3D le lettere glagolitiche come portachiavi.

The project provided opportunities for students to research some interesting details concerning the Roč and Hum area focusing on topics like the preservation of the Glagolitic script and Glagolitism, frescoes and fresco painting, study of the Roč idiom and the mentality of local inhabitants bearing a lasting imprint of the railway and music. A printed brochure has been published to disseminate the findings, a differential dictionary of the Buzet and Roč vernaculars with students' illustrations was made, alongside fresco and 3D pendant prints with Glagolitic letters.



𐌹 𐌺 𐌴 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌴 𐌶 𐌷 𐌸

PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
DODNEK
TUESDAY

SRIJEDA
MERCORI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

ŠABOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
DODNEK
TUESDAY

SRIJEDA
MERCORI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

ŠABOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

25 26 27 28

VELJAČA / FEBBRAIO / FEBRUARY



Rošćina i Humšćina

SREDNJA ŠKOLA / BUZET

Ki spi, ribi ne ji

CHI DORME NON PIGLIA PESCI
THOSE WHO SLEEP, DON'T EAT FISH

SREDNJA ŠKOLA
MATE BLAŽINE / LABIN
SCUOLA MEDIA MATE BLAŽINA
/ ALBONA
MATE BLAŽINA SECONDARY
SCHOOL / LABIN



Srdela, kao glavna tema ovog sveobuhvatnog projekta, u istraživanje je uključila učenike raznih smjerova, njihove profesore mentore, ali i stručnjake iz šire zajednice. Veliki projekt krenuo je od predavanja, izlova i istraživanja ove plave ribe, uključivao je radionicu soljenja srdela i gastro-domjenak, a iznjedrio je kalendar s receptima, kao i tematsku kartu s područjem koncentracije srdela. Osmišljen je logo projekta, izrađene su majice i poklon-vrećice te višejezična brošura i videouradak.

La sardella quale tema centrale di questo ampio progetto ha coinvolto nelle ricerche allievi dei diversi rami di studio, i loro professori e mentori, come pure vari professionisti della comunità. Il vasto progetto è iniziato con le lezioni, la pesca e lo studio di questo pesce azzurro, svolto anche attraverso il laboratorio di salatura della sardella e un rinfresco incentrato sul tema, per poi concretizzarsi sotto forma di calendario - ricettario e di cartina tematica delle aree di concentrazione della sardella. Sono stati creati pure il marchio del progetto, le magliette e i sacchetti-dono, come pure un opuscolo plurilingue e un filmato.

The research of sardine, the main theme of this comprehensive project, brought together students of various departments, their mentors and experts from the wider community. This large project was kicked off with lectures, fish harvesting and research of this oily fish species. It encompassed a sardine salting workshop and a gourmet reception and yielded a recipe calendar, as well as a thematic map of sardine density areas. Students designed the project logo, T-shirts, gift bags and a multilingual brochure and video.

PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
TUESDAY
TUESDAY

SRIJEDA
MERCLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

PONEDELJAK
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31							

OŽUJAK / MARZO / MARCH

Ki spi, ribi ne ji

SREDNJA ŠKOLA
MATE BLAŽINE
/ LABIN



U potrazi za istarskim grafitima

ALLA RICERCA DEI GRAFFITI ISTRIANI

LOOKING FOR ISTRIAN GRAFFITI

EKONOMSKA ŠKOLA / PULA

SCUOLA DI ECONOMIA / PULA

SECONDARY SCHOOL

OF ECONOMICS / PULA



Na temu povezanosti Istre i glagoljice učenici su istraživali manje poznatu činjenicu da je tijekom srednjeg i novog vijeka u crkvicama diljem Istre lokalno stanovništvo pisalo grafite po freskama. Mnogi od njih su šaljivi, ali ima i osobnih zapisa o tim dalekim vremenima. Učenici su istražili literaturu o ovoj temi i na organiziranom izletu po freskama na zidovima crkvi tražili pojedine grafite. Najzanimljivije grafite su izdvojili i otisnuli na majice i bedževe.

Analizzando a fondo il tema della connessione tra l'Istria e il glagolitico, gli allievi hanno incentrato le loro ricerche sul fatto poco noto che durante il Medioevo e nei secoli successivi nelle chiesette sparse per l'Istria la popolazione locale scriveva dei graffiti sugli affreschi. Molti di essi sono spiritosi, ma ci sono anche frasi personali di quei tempi lontani. Gli alunni hanno studiato quanto già scritto in tema, per poi organizzare un'escursione e identificare i singoli graffiti. Quelli più interessanti sono stati da loro copiati e riprodotti su magliette e spille.

Thematically related to the connection between Istria and the Glagolitic script, students researched a lesser known fact that the inhabitants of medieval and early modern Istria wrote graffiti on frescoes. Though many of them are funny, there are personal writings about these distant times, too. Students researched works concerning this topic and went on a field trip looking for particular graffiti on church walls. The most interesting ones were selected as motifs of T-shirts and button badges printed as part of the project.



TRAVANJ / APRILE / APRIL

8	22	PONEDELJAK LUNEDI MONDAY
9	23	UTORAK MARTEDI TUESDAY
10	24	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY
11	25	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY
12	26	PETAK VENERDI FRIDAY
13	27	SUBOTA SABATO SATURDAY
14	28	NEDELJA DOMENICA SUNDAY
1	15	PONEDELJAK LUNEDI MONDAY
2	16	UTORAK MARTEDI TUESDAY
3	17	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY
4	18	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY
5	19	PETAK VENERDI FRIDAY
6	20	SUBOTA SABATO SATURDAY
7	21	NEDELJA DOMENICA SUNDAY

BAVŠU 89908



U potrazi za istarskim grafitima

EKONOMSKA ŠKOLA / PULA



Istarski kolori

COLORI ISTRIANI

COLOURS OF ISTRIA

ŠKOLA ZA ODGOJ
I OBRAZOVANJE / PULA

SCUOLA DI EDUCAZIONE
E ISTRUZIONE / POLA

SCHOOL OF SPECIAL
EDUCATIONAL NEEDS / PULA



Učenci su tijekom cjelogodišnjeg projekta upoznali i istražili boje, ali i okuse, plodove i brojne djelatnosti Istre. Kroz terenski rad i školske aktivnosti, predvođeni svojim nastavnicima – a posebno se vrijedno radilo u školskim kulinar-skim te kreativnim likovnim i literarnim radionicama, ali i na obiteljskim poljoprivrednim gospodarstvima – učvrstili su spoznaje o raznolikosti i bogatstvu Istre. Kruna svega je novi zidni mozaik „Istarski kolori“ u školskom dvorištu, koji je i poklon školi za 60. rođendan.

Durante il progetto durato un intero anno gli allievi hanno identificato e analizzato i colori, i sapori, i frutti e numerose attività tipici dell'Istria. Lavorando sul campo e a scuola, sotto la guida dei propri insegnanti – ci si è impegnati molto soprattutto durante i laboratori scolastici di cucina e di creatività artistica e letteraria, ma non di meno nelle piccole aziende agricole a conduzione familiare – i ragazzi hanno approfondito le nozioni sulle diversità e sulle ricchezze dell'Istria. A coronamento dell'impegno, il nuovo mosaico murale „Istarski kolori – Colori istriani“ nel cortile scolastico, creato come regalo per il sessantesimo compleanno della scuola.

Year-round project-based activities comprised learning about and researching colours, tastes, fruits and numerous activities taking place in Istria. Led by their teachers, students undertook a collective field-based research and engaged in various school activities. Working particularly hard in culinary and creative art and literary workshops at school, as well on family farms, students reinforced their learning about the diversity and richness of Istria. The jewel in the crown of their efforts is the new mural mosaic “Colours of Istria” in the school courtyard, their 60th birthday gift to the school.



PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
TUESDAY
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

SVIBANJ / MAGGIO / MAY



Istarski kolori

ŠKOLA ZA ODGOJ
I OBRAZOVANJE / PULA



Projekt je počeo radionicom u kojoj je doc. dr. sc. Evelina Rudan-Kapec u sklopu zavičajne nastave učenicima predstavila način prikupljanja narodnog blaga, odnosno prikazala put od terena do knjige preko usmenih priča u Istri. Potom su učenici drugih razreda prikupili audiozapise, a učenici trećih razreda videozapise putem kojih su pokazali kako su živjeli njihovi djedovi i bake.

Il progetto è iniziato con il laboratorio con il quale la doc. dr. sc. Evelina Rudan-Kapec ha presentato ai ragazzi, nell'ambito delle lezioni di storia del territorio, i metodi di raccolta del patrimonio popolare, mostrando loro il percorso dal campo al libro attraverso le storie istriane trasmesse oralmente. Gli allievi delle seconde classi hanno poi registrato i racconti, quelli delle terze hanno curato le immagini, il tutto per illustrare come vivevano le loro nonne e nonni.



The project was launched with a workshop in which senior lecturer Dr. Evelina Rudan-Kapec familiarised the students with various ways of collecting traditional heritage as part of homeland teaching, describing the process from field research to publications through oral traditions in Istria. Second-year students collected audio recordings, while third-year students collected video recordings showing how their grandparents lived.

Zavičaj duha – nadnaravna Istra

PATRIA DELLO SPIRITO: L'ISTRIA OCCULTA I

SPIRITUAL HOMELAND – SUPERNATURAL ISTRIA

PAZINSKI KOLEGIJ – KLASIČNA GIMNAZIJA S PRAVOM JAVNOSTI

PAZINSKI KOLEGIJ – GINNASIO CLASSICO PARITARIO

PAZIN COLLEGIUM – CLASSIC GRAMMAR SCHOOL

PONEDELJAK
MONDAY

UTORAK
TUESDAY

SRIJEDA
WEDNESDAY

ČETVRTAK
THURSDAY

PETAK
FRIDAY

ŠABOTA
SATURDAY

NEDELJA
SUNDAY

PONEDELJAK
MONDAY

UTORAK
TUESDAY

SRIJEDA
WEDNESDAY

ČETVRTAK
THURSDAY

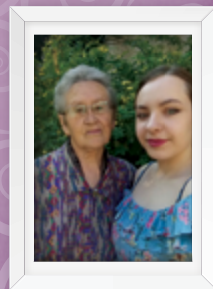
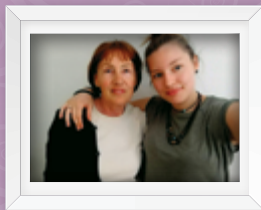
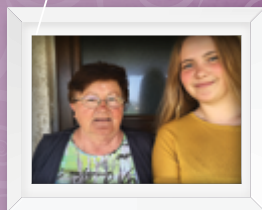
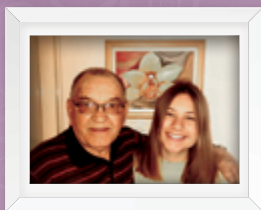
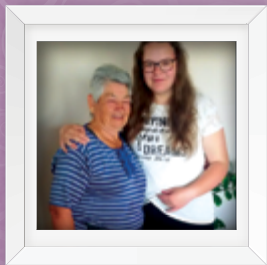
PETAK
FRIDAY

ŠABOTA
SATURDAY

NEDELJA
SUNDAY

					1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30							

LIPANJ / GIUGNO / JUNE



Zavičaj duha nadnaravna Istra

PAZINSKI KOLEGIJ - KLASIČNA GIMNAZIJA S PRAVOM JAVNOSTI

Od Nazarija Saura do Josipa Broza Tita – POVIJEST PROMJENE NAZIVLJA POREČKIH ULICA

DA NAZARIO SAURO
A JOSIP BROZ TITO –
LA STORIA DEL CAMBIAMENTO
DEI NOMI DELLE VIE PARENTINE
FROM NAZARIO SAURO
TO JOSIP BROZ TITO –
HISTORY OF NAME CHANGES
OF THE STREETS OF POREČ

SREDNJA ŠKOLA
MATE BALOTE / POREČ
SCUOLA MEDIA
MATE BALOTA / PARENZO
MATE BALOTA SECONDARY
SCHOOL / POREČ



Tema ovog rada bila je promjena naziva porečkih ulica. Projekt prikazuje kako se promjenom vladara mijenjaju i nazivi ulica u Poreču, kako vlast i tim putem ostavlja trag na osvojenom području te pokušava nametnuti svoje uzore tamošnjem stanovništvu. Izrađen je i „komparativni stradarij” kroz koji se vidi da su i ove promjene, koliko god drastične bile, formirale Istru u specifičnu regiju koja voli svoje i poštuje tuđe.

Il tema del presente lavoro è il cambiamento dei nomi delle vie parentine. Il progetto pone in luce come nella storia ogni qualvolta cambia il governo, vengono modificati pure i nomi delle vie, nello specifico di quelle di Parenzo, e sul fatto che anche in questo modo i governanti lasciano il loro segno nel territorio occupato, tentando di imporre i propri modelli alla popolazione locale. È stato creato pure uno „stradario comparativo” che ci permette di comprendere come anche questo tipo di cambiamenti, a prescindere da quanto drastici essi siano, ha contribuito a fare dell'Istria una regione specifica che ama sì il proprio, ma rispetta pure l'altrui.

The project focused on demonstrating the interrelation between name changes of streets of Poreč and changes of Poreč's rulers showing how the authorities left their imprint on the conquered territory attempting to impose their own role models on the population. A “comparative street index” was created indicating the fact that these changes, as drastic as they were, shaped Istria into a specific region that cherishes all things Istrian and respects others.



Od Nazarija Saura do Josipa Broza Tita - POVIJEST PROMJENE NAZIVLJA POREČKIH ULICA

SREDNJA ŠKOLA
MATE BALOTE / POREČ

PONEDELJAK LUNEDI MONDAY	1	15	29
UTORAK MARTEDI TUESDAY	2	16	30
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	3	17	31
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	4	18	
PETAK VENERDI FRIDAY	5	19	
SUBOTA SABATO SATURDAY	6	20	
NEDELJA DOMENICA SUNDAY	7	21	
PONEDELJAK LUNEDI MONDAY	8	22	
UTORAK MARTEDI TUESDAY	9	23	
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	10	24	
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	11	25	
PETAK VENERDI FRIDAY	12	26	
SUBOTA SABATO SATURDAY	13	27	
NEDELJA DOMENICA SUNDAY	14	28	

SRPANJ / LUGLIO / JULY

Primjena ljekovitog bilja Istre u medicini

USO DELLE PIANTE OFFICINALI
DELL'ISTRIA NELLA MEDICINA

USE OF MEDICINAL HERBS
IN MEDICINE

MEDICINSKA ŠKOLA / PULA
SCUOLA DI MEDICINA DI POLA
SECONDARY MEDICAL SCHOOL
/ PULA



Projekt je proveden kao zajednička aktivnost učenika i nastavnika Medicinske škole u suradnji s tvrtkom Svijet biljaka d.o.o. iz Vodnjana. Kroz predavanja, istraživanja, demonstracije, prikupljanje i uzgoj učenici su stekli znanje o ljekovitim biljkama Istre i važnosti njihove primjene u medicini i farmaciji. Učenici su izrađivali medicinske proizvode – kreme, meleme, sapune i soli za kupanje od ljekovitog bilja – te učili o pravilnoj upotrebi proizvoda, kao i njihovoj važnosti u očuvanju zdravlja.

Il progetto è stato concretizzato quale attività comune di allievi e insegnanti della Scuola di medicina, in collaborazione con la società *Svijet biljaka* S.r.l. di Dignano. Attraverso conferenze, ricerche, dimostrazioni, raccolta e coltura gli allievi hanno acquisito nuovo sapere sulle piante officinali dell'Istria e sull'importanza del loro uso medicinale e farmaceutico. Con le erbe officinali gli allievi hanno creato prodotti per la cura: creme, unguenti, saponi e sali da bagno, imparando sia ad usarli correttamente che la loro importanza per mantenersi in salute.

The project has been carried out as a joint activity of Medical School students and teachers in collaboration with the Vodnjan-based company *Svijet biljaka* d.o.o. Lectures, research, demonstrations, collection and cultivation taught the students about Istrian medicinal herbs and the importance of their use in medicine and pharmacy. Students made medicinal products – creams, balms, soaps and bath salts using medicinal herbs – and learned about their proper use and importance for healthcare.



Primjena Ljekovitog bilja Istre u medicini

MEDICINSKA ŠKOLA / PULA

PONEDELJAK LUNEDI MONDAY	12	26	
UTORAK MARTEDI TUESDAY	13	27	
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	14	28	
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	1	15	29
PETAK VENERDI FRIDAY	2	16	30
SUBOTA SABATO SATURDAY	3	17	31
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	4	18	
PONEDELJAK LUNEDI MONDAY	5	19	
UTORAK MARTEDI TUESDAY	6	20	
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	7	21	
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	8	22	
PETAK VENERDI FRIDAY	9	23	
SUBOTA SABATO SATURDAY	10	24	
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY	11	25	

KOLOVOZ / AGOSTO / AUGUST





Kroz trodijelni projekt učenici su najprije na satu povijesti obrađivali temu kažuna kao dijela istarske kulturne baštine. Potom su izrađivali minikažune, suvenire od kamena i na 3D printeru. Završni izlet uključio je posjet lokalitetima vezanim uz izradu kažuna i obradu kamena.

Con il progetto suddiviso in tre parti distinte gli allievi hanno innanzitutto elaborato teoreticamente il tema della *casita* quale parte integrante del patrimonio culturale istriano. Sono poi passati alla costruzione di mini-*casite* come souvenir di pietra, facendolo poi anche con l'ausilio della stampante 3D. Con la gita finale hanno visitato le località legate alla costruzione delle *casite* e alla lavorazione della pietra.

The theme of *kažuni*, traditional dry-stone field huts, was developed through a three-part project, first in history class, as a part of Istrian cultural heritage, which was followed by manufacturing mini-*kažuni*, stone and 3D printed souvenirs. The final stage involved a visit to sites related to the manufacture of *kažuni* and stonemasonry.

Izrada suvenira minikažuna

CREAZIONE DEL SOUVENIR CASITA IN MINIATURA

MANUFACTURING MINI-KAZUN SOUVENIRS

INDUSTRIJSKO-OBRTNIČKA ŠKOLA / PULA
ISTITUTO INDUSTRIALE E ARTIGIANALE DI POLA
INDUSTRIAL-CRAFTS SCHOOL / PULA



9	23	PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY
10	24	UTORAK MARTEDI TUESDAY
11	25	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY
12	26	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY
13	27	PETAK VENERDI FRIDAY
14	28	SUBOTA SABATO SATURDAY
1	29	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
2	30	PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY
3	17	UTORAK MARTEDI TUESDAY
4	18	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY
5	19	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY
6	20	PETAK VENERDI FRIDAY
7	21	SUBOTA SABATO SATURDAY
8	22	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY

Izrada suvenira minikažuna



INDUSTRIJSKO-OBRTNIČKA
ŠKOLA / PULA



Amor de pescador

TUŠ ANTONA ŠTIFANIĆA / POREČ
SMT ANTON ŠTIFANIĆ / PARENZO
SCHOOL OF TOURISM AND CATERING
ANTON ŠTIFANIĆ / POREČ

Interdisciplinarni projekt sustavno je istražio tradicionalnu gospodarsku granu Poreča – ribarstvo – i njegov utjecaj na svakodnevni život, ali i kulturu, jezik, turizam i ugostiteljstvo. Uz suradnju s brojnim stručnjacima i lokalnim institucijama i poticajnu terensku nastavu, sve je rezultiralo izradom višejezične kuharice „Amor de pescador, sve najbolje ča nan more daje”. Nova su znanja učenici primijenili u osmišljavanju recepata i pripremi jela temeljenih na sezonskom morskom ulovu.

Con il progetto interdisciplinare è stata svolta una ricerca sistematica sul ramo economico tradizionale di Parenzo – la pesca – e sulla sua influenza sulla vita quotidiana e non di meno sulla cultura, sulla lingua, sul turismo e sull'economia dell'ospitalità. Collaborando con numerosi professionisti e istituzioni locali, attraverso interessantissime lezioni sul campo, il lavoro fatto ha avuto come risultato il ricettario plurilingue „Amor de pescador, sve najbolje ča nan more daje”. Le nozioni nuove sono state applicate dagli allievi anche in originali ricette di loro invenzione e nella preparazione di pietanze a base del pescato stagionale.

This interdisciplinary project comprised a systematic research of a traditional branch of Poreč's economy – fisheries – and its impact on everyday life, culture, language, tourism and catering. The cooperation with numerous experts and local institutions complete with some stimulating field classes produced a multilingual cookbook “Amor de pescador, the best gifts of the sea”. Students implemented their new findings into the development of recipes and preparation of dishes based on seasonal catch.



PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
TUESDAY
MARTEDI

SRIJEDA
MERCLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GOVEDI
THURSDAY

PETAK
VEKEROI
FRIDAY

SABOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

PONEDELJAK
LUNEDY
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GOVEDI
THURSDAY

PETAK
VEKEROI
FRIDAY

SABOTA
SABATO
SATURDAY

NEDELJA
DOMENICA
SUNDAY

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

LISTOPAD / OTTOBRE / OCTOBER

Amor de pescador

TUŠ ANTONA ŠTIFANIĆA
/ POREČ

AMOR DE PE

AMOR DE PESCADOR



kuharaica
sve najboje ča nan more daje

sve najboje

ca nan more daje



SREDNJA ŠKOLA
VLADIMIRA GORTANA / BUJE
SCUOLA MEDIA VLADIMIR
GORTAN / BUIE
VLADIMIR GORTAN
SECONDARY SCHOOL / BUJE

Multidisciplinarni projekt istražio je brojne aspekte kulture okupljanja i provođenja slobodnog vremena mladih 60-ih i 70-ih godina prošlog stoljeća na području Bujštine. Poseban je naglasak na prikazu večernjih druženja i izlazaka toga doba. Održane su radionice, proučena literatura, obavljeno terensko istraživanje te je na koncu snimljen kratki dokumentarac, a tiskane su i informativne brošure. Cijeli je projekt predstavljen na izložbi 13. svibnja 2018. u Društvenom domu u Marušićima.

Progetto multidisciplinare, ha analizzato i vari aspetti della cultura della convivialità e di come trascorrevano il tempo libero i giovani degli anni Sessanta e Settanta dello scorso secolo nel comprensorio buiese, con particolare accento sugli incontri e sulle uscite serali dell'epoca. Laboratori, studio di materiale scritto, ricerche sul campo per creare alla fine un breve documentario e un catalogo informativo. L'intero progetto è stato esposto in mostra il 13 maggio 2018 nella Casa di cultura di Marussici.

This multidisciplinary project looked into numerous aspects of leisure culture among young people in the Buje area in the 1960s and 1970s, with a special emphasis on evening gatherings and nights out. It encompassed workshops, a study of reference books and a field research, all of which ended with the making of a short documentary and the publication of a brochure. The entire project was presented at the exhibition on 13 May 2018 at the Community Centre in Marušići.

Idemo na ples! - ZABAVA MLADIH NA BUJŠTINI 60-IH I 70-IH GODINA PROŠLOG STOLJEĆA
ANDAMO BALAR! - COME SI DIVERTIVANO I GIOVANI NEL BUIESE
NEGLI ANNI SESSANTA E SETTANTA DELLO SCORSO SECOLO
LET'S DANCE! - ENTERTAINMENT OF YOUNG PEOPLE IN THE BUJE AREA IN THE 1960s AND 1970s

4 18 PONEDELJAK
LUNEDI
MONDAY5 19 UTORAK
MARTEDI
TUESDAY6 20 SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY7 21 ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY8 22 PETAK
VENERDI
FRIDAY9 23 SUBOTA
SABATO
SATURDAY10 24 NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY11 25 PONEDELJAK
LUNEDI
MONDAY12 26 UTORAK
MARTEDI
TUESDAY13 27 SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY14 28 ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY1 15 29 PETAK
VENERDI
FRIDAY2 16 30 SUBOTA
SABATO
SATURDAY3 17 NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY

Idemo na ples!

Andemo balar!

ZABAVA MLADIH NA BULŠTINI 60-IH I 70-IH GODINA PROŠLOG STOLJEĆA
IL DIVERTIMENTO DEI GIOVANI DEL BUIESE NEGLI ANNI 60 E 70 DEL SECOLO SCORSO



Sto godina od završetka Prvog svjetskog rata u Istri (1918. – 2018.)

CENT'ANNI DALLA FINE
DELLA PRIMA GUERRA
MONDIALE IN ISTRIA
(1918 - 2018)

FIRST WORLD WAR
CENTENARY IN ISTRIA
(1918 - 2018)

STRUKOVNA ŠKOLA / PULA
ISTITUTO PROFESSIONALE
DI PULA
VOCATIONAL SCHOOL / PULA



Tijekom rada na projektu učenici su u suradnji s Povijesnim i pomorskim muzejom Istre istražili arhive starih fotografija i razglednica iz razdoblja nakon Prvog svjetskog rata kada su Pula i Istra doživjele teške i bolne promjene koje su se odrazile na život stanovništva. Iste su vizure grada fotografirali u naše vrijeme, posjetili su Mornaričko groblje, Dom hrvatskih branitelja, nekadašnji Mornarički kasino, te najznačajnije pulske utvrde u okolici Štinjana. Sve su to uobličili u kratkom filmskom uratku.

Il lavoro al progetto ha visto i ragazzi dedicarsi alla ricerca d'archivio, in collaborazione con il Museo storico e navale dell'Istria, di vecchie fotografie e cartoline degli anni successivi alla Prima guerra mondiale, epoca in cui Pola e l'Istria vissero enormi e dolorosi cambiamenti che ebbero una forte influenza sulla vita della popolazione. Hanno poi fotografato gli stessi scenari cittadini odierni, visitando il Cimitero della Marina, la Casa dei difensori croati, l'ex Casinò della Marina e i più importanti forti dei dintorni di Stignano, per creare, in conclusione, un breve filmato.

During the project development, students cooperated with the Historical and Maritime Museum of Istria and researched its photo archive containing historical photographs and postcards from the post-World War I era that saw Pula and Istria go through harsh and sore changes that affected their citizens' daily lives. Students photographed the same city views today, visited the Naval Cemetery, the House of Croatian Defenders (the former Marine Casino) and the most important Pula's forts in the environs of Štinjan. The entire experience was eventually translated into a short film.



PONEDELNJAK
LUNEDY

UTORAK
TUESDAY

SRIJEDA
WEDNESDAY

ČETVRTAK
THURSDAY

PETAK
FRIDAY

SUBOTA
SATURDAY

NEDELJA
SUNDAY

PONEDELNJAK
MONDAY

UTORAK
TUESDAY

SRIJEDA
WEDNESDAY

ČETVRTAK
THURSDAY

PETAK
FRIDAY

SUBOTA
SATURDAY

NEDELJA
SUNDAY

PROSINAC / DICEMBRE / DECEMBER

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

Sto godina

OD ZAVRŠETKA PRVOG
SVJETSKOG RATA U ISTRI
(1918. – 2018.)



STRUKOVNA ŠKOLA
/ PULA

2nd Secondary School Homeland Festival

IN THE REGION OF ISTRIA

If only there were 19 months of the year! The thought kept recurring while I was busy with the selection of works for the art segment of the XIIIX project, i.e. the calendar for the year 2019. Among 19 compelling and innovative secondary school projects presented in the stimulating and creative atmosphere of the 2nd Homeland Festival held in Labin in April 2018, I was supposed to choose 12. To be honest, it was far from being an easy task. In fact, this remarkable time capsule labelled Anno Domini 2019 contains secondary school projects rooted in a thorough and systematic investigation and research of Istrian heritage leaving their mark on the future.

Among other things, there is a new educational game for the visitors of Pula's Šijana Forest, a dictionary of the Roč and Hum vernacular, a multilingual Labin cookbook giving a genuinely royal treatment to sardines. As a legacy for future generations, there are T-shirts and button badges with humorous graffiti found on frescoes in Istrian churches, as well as celluloid records of supernatural Istria. A systematic research has yielded fragrant and healthy remedies prepared with Istrian medicinal herbs, a "comparative street index" of the city of Poreč, alongside a comprehensive tribute to fisheries in the Poreč area. A school wall mosaic and miniature *kažuni*, dry-stone field huts, were also created as part of homeland teaching, in addition to 3D-printed souvenirs. Yet another witness to the times is a film dealing with the study of Pula's past, much like a truly dancing exhibition dedicated to parties held in the Buje area in the 1960s and 70s.

These are but a few projects devised and created by students mentored by their teachers of homeland classes in the 2017/2018 school year in 12 Istrian secondary schools. These substantial and rich research projects skilfully, intelligently and thoughtfully present Istrian heritage, culture and history in a contemporary and compelling manner. A particularly fascinating bit concerns the way of combining Istrian homeland and its past with the new media, as well as the fact that these school projects engaged a wider community.

It all indicates that the kind of school shown in homeland teaching classes in Istria is a genuine polygon of knowledge, an open and modern institution, home to teachers living their noble vocation as witnessed by these 12 successful projects of their hardworking students.

Heartiest congratulations to everyone!

Bojana Čustić Juraga